

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 29 JANVIER 1952.

Projet de loi portant approbation du protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accès-sion de la Grèce et de la Turquie, signé à Londres, le 17 octobre 1951.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Ainsi qu'il a été dit dans les rapports faits au Parlement à l'occasion du dépôt du projet de loi portant approbation du Traité de l'Atlantique Nord, les États signataires de ce Traité, placés devant la carence des institutions internationales et notamment de l'Organisation des Nations-Unies en face du danger d'agression, ont estimé devoir prendre les mesures qui s'imposaient conformément à la Charte.

Vous vous rappellerez que le Traité de l'Atlantique est fondé sur l'article 51 de la Charte :

Aucune disposition de la présente Charte ne porte atteinte au droit naturel de Légitime Défense, individuelle ou collective, dans le cas où un membre des Nations Unies est l'objet d'une agression armée, jusqu'à ce que le Conseil de Sécurité ait pris les mesures nécessaires pour maintenir la paix et la sécurité internationales. Les mesures prises par des membres dans l'exercice de ce droit de légitime défense sont immédiatement portées à la connaissance du Conseil de Sécurité et n'affectent en rien le pouvoir et le droit qu'a le Conseil, en vertu de la présente charte, d'agir à tout moment de la manière qu'il juge nécessaire pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

Le déroulement de la conjoncture internationale n'a fait que renforcer les raisons qui avaient présidé à la signature du Traité. Aujourd'hui, la nécessité de l'organisation de la légitime défense collective a conduit les États signataires du Traité de l'Atlantique à envisager l'accession à celui-ci du Royaume de Grèce et de la République de Turquie. La meilleure méthode d'associer ces deux États à

BELGISCHSE SENAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 29 JANUARI 1952.

Wetsontwerp tot goedkeuring van het protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van Griekenland en Turkije, getekend te Londen, de 17^e October 1951.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Zoals werd gezegd in de verslagen die, ter gelegenheid van de neerlegging van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Noord-Atlantisch Verdrag, aan het Parlement werden gedaan, hebben de Staten die dit Verdrag ondertekend hebben, wegens het in gebreke blijven van de internationale instellingen, en met name van de Organisatie der Verenigde Naties, ten aanzien van het gevaar van agressie, gemeend de maatregelen te moeten nemen die overeenkomstig het Handvest geboden waren.

U zult zich herinneren dat het Atlantisch Verdrag steunt op artikel 51 van het Handvest :

Niets in dit Handvest zal afbreuk doen aan het natuurlijk recht tot inviduële of collectieve zelfverdediging, indien een gewapende aanval plaats heeft tegen een Lid van de Verenigde Naties, totdat de Veiligheidsraad de maatregelen heeft genomen die nodig zijn voor het handhaven van internationale vrede en veiligheid. Maatregelen genomen door Leden in de uitoetening van dit recht tot zelfverdediging moeten onmiddellijk ter kennis worden gebracht van de Veiligheidsraad en zullen in generlei opzicht het gezag en de verantwoordelijkheid van de Veiligheidsraad, krachtens dit Handvest, om ten allen tijde zodanig op te treden als hij noodzakelijk oordeelt om internationale vrede en veiligheid te handhaven of te herstellen, aantasten.

De ontwikkeling van de internationale conjunctuur heeft de redenen die tot de ondertekening van het Verdrag hebben doen besluiten, nog kracht bijgezet. Op dit ogenblik heeft de noodzakelijkheid van de organisatie der gemeenschappelijke wettige verdediging, de bij het Atlantisch Verdrag aangesloten Staten er toe gebracht de toetreding van het Koninkrijk Griekenland en van de Turkse

la défense de la zone de l'Atlantique Nord à été longuement étudiée tant au Conseil des Suppléants qu'à la Conférence d'Ottawa. Il est apparu aux Ministres présents au Conseil Atlantique à Ottawa que la formule la plus adéquate, conférant à la fois aux intéressés la plénitude des droits et la plénitude des devoirs de la communauté atlantique était celle de l'association pure et simple. Un coup d'œil sur la carte vous permet de juger l'intérêt essentiel que présentera pour la sécurité de l'Occident, la contribution de ces deux Etats.

Il est peut-être opportun d'ajouter ici que le Traité de l'Atlantique, tout en ayant pour objectif essentiel la défense de ses membres, ne s'arrête pas là. Il a une portée bien plus vaste. Signé en vue de la sauvegarde de la paix, il cherche avant tout, comme le dit le Préambule « à sauvegarder la liberté de leurs peuples, leur héritage commun et leur civilisation, fondés sur les principes de la démocratie, les libertés individuelles et le règne du droit, tout en favorisant leur bien-être et leur stabilité ».

Le Ministre des Affaires Etrangères, a. i.,

Ministre du Commerce Extérieur,

Republiek tot gezegd verdrag, in overweging te nemen. Zowel in de Raad der Plaatsvervangers als op de Conferentie te Ottawa werd er langdurig gezocht naar de beste methode om deze beide Staten in de verdediging van het Noord-Atlantisch gebied te betrekken. De Ministers die bij de Atlantische Raad te Ottawa tegenwoordig waren hebben geoordeeld dat eenvoudige toetreding de beste formule was ; daardoor worden namelijk aan de betrokken landen zowel de volle rechten als de volle plichten van de Atlantische Gemeenschap verleend. Een blik op de landkaart volstaat om te zien dat de bijdrage van deze beide Staten voor de Westerse veiligheid van essentieel belang zal zijn.

Het past misschien hieraan toe te voegen, dat het Atlantisch Verdrag zich niet beperkt tot de verdediging van zijn leden, alhoewel dat zijn voornaamste doel is. Het Verdrag reikt veel verder. Het werd ondertekend met het doel de vrede te vrijwaren en is vóór alles gericht, zoals in de Preambule wordt gezegd, « op de bescherming van de vrijheid, het gemeenschappelijk erfdeel en de beschaving van hun volken, welke zijn gegrondvest op de beginselen van democratie, persoonlijke vrijheid en rechtsorde, zomede op de bevordering van hun welvaart en hun stabiliteit ».

De Minister van Buitenlandse zaken, a. i.,

Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

Projet de loi portant approbation du protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la Grèce et de la Turquie, signé à Londres, le 17 octobre 1951.

Wetsontwerp tot goedkeuring van het protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van Griekenland en Turkije, getekend te Londen, de 17^e October 1951.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la Grèce et de la Turquie, signé à Londres, le 17 octobre 1951, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1952.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van Griekenland en Turkije, getekend te Londen, de 17^e October 1951, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 Januari 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires étrangères, a. i.,
Ministre du Commerce extérieur,*

Van Koningswege :

*De Minister van Buitenlandse Zaken, a. i.,
Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

PROTOCOLE
au
Traité de l'Atlantique Nord
sur
l'accession de la Grèce
et de la Turquie,
signé à Londres,
le 17 octobre 1951.

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession du Royaume de Grèce et de la République de Turquie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Convienient de ce qui suit :

ARTICLE I.

Dès la mise en vigueur de ce protocole, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement du Royaume de Grèce et au Gouvernement de la République de Turquie, une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord tel qu'il serait modifié par l'Article II du présent Protocole. Conformément à l'article 10 du Traité, le Royaume de Grèce et la République de Turquie deviendront l'un et l'autre Parties à ce Traité à la date du dépôt de leur instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE II.

Si la République de Turquie devient Partie au Traité de l'Atlantique Nord, l'article 6 du Traité sera, à compter de la date de dépôt par le Gouvernement de la République de Turquie de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, modifié comme suit :

« Pour l'application de l'article 5, est considérée comme une attaque armée contre une ou plusieurs des Parties une attaque armée

(i) contre le territoire de l'une d'elles en Europe ou en Amérique du Nord, contre les départements français d'Algérie, contre le territoire de la Turquie ou contre les îles placées sous la juridiction de l'une des Parties dans la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer;

(ii) contre les forces, navires ou aéronefs de l'une des Parties, se trouvant sur ces territoires ainsi que dans toute autre région de l'Europe dans laquelle les forces d'occupation de l'une des Parties

PROTOCOL
to
the North Atlantic Treaty
on
the accession of Greece
and Turkey,
signed at London,
October 17th, 1951.

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Kingdom of Greece and the Republic of Turkey to that Treaty,

Agree as follows : —

ARTICLE I.

Upon the entry into force of this Protocol, the Government of the United States of America shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Turkey an invitation to accede to the North Atlantic Treaty, as it may be modified by Article II of the present Protocol. Thereafter the Kingdom of Greece and the Republic of Turkey shall each become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America in accordance with Article 10 of the Treaty.

ARTICLE II.

If the Republic of Turkey becomes a Party to the North Atlantic Treaty, Article 6 of the Treaty shall, as from the date of the deposit by the Government of the Republic of Turkey of its instrument of accession with the Government of the United States of America, be modified to read as follows : —

« For the purpose of Article 5, an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack —

(i) on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian Departments of France, on the territory of Turkey or on the islands under the jurisdiction of any of the Parties in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer;

(ii) on the forces, vessels or aircraft of any of the Parties, when in or over these territories or any other area in Europe in which occupation forces of any of the Parties were stationed on the date when

PROTOCOL
bij
het Noord-Atlantisch Verdrag
betreffende
de toetreding van Griekenland
en Turkije,
ondertekend
op 17 October 1951, te Londen.

(Vertaling)

De Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag ondertekend op 4 April 1949, te Washington,

Overtuigd zijnde dat de toetreding van het Koninkrijk Griekenland en van de Turkse Republiek tot het Noord-Atlantisch Verdrag het mogelijk zal maken de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied te verhogen,

Komen overeen als volgt :

ARTIKEL I.

Bij het in werking stellen van dit protocol, zal de Regering der Verenigde Staten van Amerika, uit naam van alle Partijen, aan de Regering van het Koninkrijk Griekenland en aan de Regering van de Republiek Turkije, onmiddellijk een uitnodiging sturen om toe te treden tot het Noord-Atlantisch Verdrag zoals dit door Artikel II van dit protocol zou gewijzigd worden. Overeenkomstig Artikel 10 van het Verdrag, zullen het Koninkrijk Griekenland en de Republiek Turkije beide Partij worden bij dit Verdrag op de datum waarop hun akte van toetreding bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika wordt neergelegd.

ARTIKEL II.

Indien de Turkse Republiek Partij wordt bij het Noord-Atlantisch Verdrag, zal artikel 6 van het Verdrag, met ingang van de datum waarop de Regering van de Turkse Republiek haar akte van toetreding bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika neerlegt, gewijzigd worden als volgt :

« Voor de toepassing van artikel 5, wordt als gewapende aanval op een of meerdere der Partijen beschouwd, een gewapende aanval

(i) op het grondgebied van een der partijen in Europa of in Noord-Amerika, op de Franse departementen van Algerië, op het grondgebied van Turkije of op de Eilanden vallende onder de rechtsmacht van een der Partijen in het Noord-Atlantisch Gebied ten noorden van de Kreeftskring;

(ii) op de strijdkrachten, schepen of luchtvaartuigen van een der Partijen, welke zich op deze grondgebieden bevinden alsmede in elke andere streek van Europa waarin de bezettingstroepen van

étaient stationnées à la date à laquelle le Traité est entré en vigueur, ou se trouvant sur la mer Méditerranée ou la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer, ou au-dessus de ceux-ci. »

ARTICLE III.

Le présent protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

ARTICLE IV.

Le présent protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent protocole.

Ouvert à la signature à Londres le 17 octobre 1951.

Pour le Royaume de Belgique :

A. de STAERCKE.

17 octobre 1951.

Pour le Canada :

L. D. WILGRESS.

17 octobre 1951.

Pour le Royaume de Danemark :

STEENSEN-LETH.

22 octobre 1951.

Pour la France :

HERVÉ ALPHAND.

22 octobre 1951.

Pour l'Islande :

GUNNLAUGER PETURSSON

17 octobre 1951.

the Treaty entered into force or the Mediterranean Sea or the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer. »

ARTICLE III.

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of the receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

ARTICLE IV.

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Opened for signature at London the 17th day of October, 1951.

For the Kingdom of Belgium :

A. de STAERCKE.

17th October, 1951.

For Canada :

L. D. WILGRESS.

17th October, 1951.

For the Kingdom of Denmark :

STEENSEN-LETH.

22nd October, 1951.

For France :

HERVÉ ALPHAND.

22nd October, 1951.

For Iceland :

GUNNLAUGER PETURSSON.

17th October, 1951.

een der Partijen gestationneerd waren op de datum van het in werking treden van het Verdrag, of welke zich bevinden in de Middellandse zee of in het Noord-Atlantisch gebied ten noorden van de Kreeftskring. »

ARTIKEL III.

Dit protocol zal in werking treden wanneer al de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag hun goedkeuring aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika zullen bekendgemaakt hebben. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal aan al de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag kennisgeven van de datum waarop zij ieder van deze kennisgevingen heeft ontvangen en van de datum waarop dit protocol in werking treedt.

ARTIKEL IV.

Dit protocol, waarvan de Franse en de Engelse tekst gelijkelijk authentiek zijn, zal worden neergelegd in het archief van de Regering der Verenigde Staten van Amerika. Gewaarmerkte afschriften zullen door deze Regering worden overhandigd aan de Regeringen van al de andere Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag.

Ter oorkonde waarvan, de hieronder vermelde gevolmachtigden dit protocol hebben ondertekend.

Ter ondertekening opengesteld op 17 October 1951, te Londen.

Voor het Koninkrijk België :

A. de STAERCKE.

17 October 1951.

Voor Canada :

L. D. WILGRESS.

17 October 1951.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

STEENSEN-LETH,

22 October 1951.

Voor Frankrijk :

HERVÉ ALPHAND.

22 October 1951.

Voor IJsland :

GUNNLAUGER PETURSSON,

17 October 1951.

<i>Pour l'Italie :</i>	<i>For Italy :</i>	<i>Voor Italië :</i>
A. ROSSI-LONGHI.	A. ROSSI-LONGHI.	A. ROSSI-LONGHI,
22 octobre 1951.	22nd October, 1951.	22 October 1951.
<i>Pour le Grand-Duché de Luxembourg :</i>	<i>For the Grand Duchy of Luxembourg :</i>	<i>Voor het Groothertogdom Luxemburg :</i>
A. CLASEN.	A. CLASEN.	A. CLASEN,
22 octobre 1951.	22nd October, 1951.	22 October 1951.
<i>Pour le Royaume des Pays-Bas :</i>	<i>For the Kingdom of the Netherlands :</i>	<i>Voor het Koninkrijk der Nederlanden :</i>
A.W.L. TJARDA van STARKENBORGH-STACHOUWER	A. W. L. TJARDA van STARKENBORGH-STACHOUWER	A. W. L. TJARDA van STARKENBORGH-STACHOUWER
17 octobre 1951.	17th October, 1951.	17 October 1951.
<i>Pour le Royaume de Norvège :</i>	<i>For the Kingdom of Norway :</i>	<i>Voor het Koninkrijk Noorwegen :</i>
DAG BRYN.	DAG BRYN.	DAG BRYN;
17 octobre 1951.	17th October, 1951.	17 October 1951.
<i>Pour le Portugal :</i>	<i>For Portugal :</i>	<i>Voor Portugal :</i>
R. ENNES ULRICH.	R. ENNES ULRICH.	R. ENNES ULRICH,
17 octobre 1951.	17th October, 1951.	17 October 1951.
<i>Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</i>	<i>For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</i>	<i>Voor het Verenigd Koninkrijk Groot- Brittannië en Noord-Ierland :</i>
F. R. HOYER MILLAR.	F. R. HOYER MILLAR.	F.R. HOYER MILLAR,
17 octobre 1951.	17th October, 1951.	17 October 1951.
<i>Pour les Etats-Unis d'Amérique</i>	<i>For the United States of America :</i>	<i>Voor de Verenigde Staten van Amerika :</i>
CHARLES M. SPOFFORD.	CHARLES M. SPOFFORD.	CHARLES M. SPOFFORD,
17 octobre 1951.	17th October, 1951.	17 October 1951.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 28 décembre 1951, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la Grèce et de la Turquie, signé à Londres, le 17 octobre 1951 », a donné en sa séance du 7 janvier 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'État, président ; M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'État ; L. FREDERICQ et G. DOR, assesseurs de la section de législation ; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 11 janvier 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28^e December 1951 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring van het protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van Griekenland en Turkije, getekend te Londen, de 17^e October 1951 », heeft ter zitting van 7 Januari 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De Heren J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ; M. SOMERHAUSEN en G. BUNNEN, raadsheren van State ; L. FREDERICQ et G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving ; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 11e Januari 1952.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.